

LIGJ
Nr.9753, datë 14.6.2007

PËR ADERIMIN E REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË NË KONVENTËN
“PËR AKSES NDËRKOMBËTAR NË DREJTËSI”

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Republika e Shqipërisë aderon në Konventën “Për akses ndërkombëtar në drejtësi” me deklaratimet dhe rezervat e parashikuara në këtë ligj.

Neni 2

Në zbatim të nenit 28 të kësaj konvente, Republika e Shqipërisë paraqet rezervat si më poshtë:

a) Në përputhje me paragrafin e parë të nenit 28 të kësaj konvente, në mungesë të zbatimit të reciprocitetit me shtetin, shtetas i të cilit është kërkuesi i ndihmës juridike, Republika e Shqipërisë rezervon të drejtën të përjashtojë zbatimin e nenit 1 të konventës për personat, të cilët nuk janë shtetas të një shteti palë në këtë konventë, por që janë rezidentë të zakonshëm në një shtet palë, të ndryshëm nga shteti rezervues, ose që kanë qenë më parë rezidentë të zakonshëm në shtetin rezervues.

b) Në përputhje me nenet 7 dhe 28 paragrafi i dytë shkronja “a” të kësaj konvente, Republika e Shqipërisë merr parasysh vetëm ato kërkesa, të cilat hartohen në gjuhën shqipe, ose që shoqërohen nga një përkthim në gjuhën shqipe.

c) Paragrafi i dytë i nenit 13 të konventës nuk zbatohet për shtetasit e atyre shteteve, të cilat kanë paraqitur rezerva, në përputhje me shkronjën “b” të nenit 28 të konventës, si dhe për personat, të cilët kanë rezidencë të zakonshme në këto shtete.

ç) Parashikimet e kapitullit II të konventës nuk zbatohen për shtetasit e atyre shteteve, të cilat kanë paraqitur rezerva, në përputhje me shkronjën “c” të nenit 28 të konventës, si dhe për personat, të cilët kanë rezidencë të zakonshme në këto shtete.

Neni 3

Në zbatim të nenit 28 të kësaj konvente, Republika e Shqipërisë deklaron si më poshtë:

Sipas neneve 3, 4 e 16, drejtorja, që mbulon bashkëpunimin gjyqësor ndërkombëtar në Ministrinë e Drejtësisë, caktohet autoritet qendror dhe autoritet transmetues.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.5371, datë 25.6.2007 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Alfred Moisiu

KONVENTA PËR AKSES NDËRKOMBËTAR NË DREJTËSI

(Lidhur në 25 tetor 1980)
(Ka hyrë në fuqi në 1 maj 1988)

Shtetet nënshkruese të kësaj Konvente,
të cilët dëshirojnë të lehtësojnë aksesin ndërkombëtar në drejtësi,
vendosën të lidhin një marrëveshje për këtë qëllim dhe ranë dakord për dispozitat e mëposhtme:

KAPITULLI I NDIHMA LIGJORE

Neni 1

Shtetasit e çdo Shteti Kontraktues dhe personat që si rregull banojnë në ndonjë prej Shteteve Kontraktuese u jepet e drejta e ndihmës ligjore në seancat gjyqësore për çështjet civile dhe tregtare në secilin Shtet Kontraktues me të njëjtat kushte sikur të ishin shtetas dhe rezidentë/banorë të zakonshëm të atij Shteti.

Personat të cilët nuk përfshihen në paragrafin 1, por që ishin banorë të rregullt më parë në Shtetin Kontraktues, ku do të fillojnë ose kanë filluar procedurat gjyqësore, prapë se prapë u jepet e drejta e ndihmës ligjore, siç është parashikuar në paragrafin 1, nëse shkak i veprës ka të bëjë me banimin e mëparshëm të rregullt të tyre në atë shtet.

Në shtetet ku sigurohet ndihmë ligjore për çështjet administrative, sociale apo fiskale, do të zbatohen dispozitat e këtij neni, për çështjet e depozituara në gjykatat kompetente për çështje të tilla.

Neni 2

Neni 1 aplikohet për asistencën ligjore, me kusht që personi i cili kërkon këtë asistencë, të jetë i prezent në shtetin ku kërkohet konsulenca.

Neni 3

Çdo Shtet Kontraktues cakton një autoritet qendror për të pranuar dhe vendosur lidhur me aplikimet që dorëzohen për asistencë ligjore në bazë të kësaj Konvente.

Shtetet Federale dhe Shtetet të cilat kanë më shumë se një sistem ligjor, mund të caktojnë më shumë se një autoritet qendror. Nëse autoriteti qendror, të cilit i është dërguar aplikimi nuk është kompetent për ta shqyrtuar atë, ia kalon çdo autoriteti tjetër qendror të Shtetit Kontraktues që është kompetent për ta shqyrtuar atë.

Neni 4

Çdo Shtet Kontraktues cakton një ose me shumë autoritete transmetuese që t'ia kalojnë aplikimet autoritetit të duhur qendror në shtetin e kërkuar.

Aplikimet për asistencë ligjore do të transmetohen/dërgohen pa ndërhyrjen e ndonjë autoriteti tjetër, në formën e modelit që i bashkëlidhet kësaj Konvente.

Asgjë e parashikuar nga ky nen, nuk e pengon që një aplikim të dërgohet nëpërmjet kanaleve diplomatike.

Neni 5

Në rast se aplikanti për asistencë ligjore nuk është i pranishëm në shtetin e kërkuar, ai mund t'ia dorëzojë aplikimin e tij autoritetit transmetues në Shtetin Kontraktues ku ai është banor i rregullt, pa paragjykuar mjete të tjera të mundshme për dorëzimin e aplikimit tek autoriteti kompetent në shtetin përkatës.

Aplikimi duhet të paraqitet në formën e modelit që i bashkëngjitet kësaj Konvente dhe do të shoqërohet me të gjitha dokumentet e nevojshme, pa paragjykime përse i përket së drejtës që ka shteti në fjalë për të kërkuar më shumë të dhëna ose dokumente, në rastet kur është e nevojshme.

Çdo Shtet Kontraktues mund të deklarojë se autoriteti qendror marrës/pritës pranon aplikime që dorëzohen nga kanale apo metoda të tjera.

Neni 6

Autoriteti transmetues ndihmon aplikantët, duke i siguruar se aplikimi është i shoqëruar me të gjitha informacionet dhe dokumentet e nevojshme për t'u marrë në konsideratë aplikimi. Ai siguron që të përmbushen kërkesat.

Nëse autoriteti transmetues kupton që aplikimi është në mënyrë të qartë i pabazë, ai refuzojë ta dërgojë/transmetojë aplikimin.

Ai ndihmon aplikuesin/kërkuesin që të sigurojë përkthimin e dokumenteve pa pagesë, atëherë kur kjo ndihmë është e nevojshme.

Ai i përgjigjet kërkesës për informacion të mëtejshëm nga autoriteti qendror marrës/pritës në shtetin e kërkuar.

Neni 7

Aplikimi/kërkesa, dokumentet mbështetëse dhe çdo njoftim si përgjigje ndaj kërkesave për informacion të mëtejshëm të jenë në gjuhën zyrtare ose në një prej gjuhëve zyrtare të shtetit të kërkuar ose të jenë shoqëruar me një përkthim në një prej atyre gjuhëve.

Megjithatë, aty ku në shtetin e kërkuar nuk është e mundur të sigurohet një përkthim në gjuhën e shtetit të kërkuar, i cili i pranon dokumentet në gjuhën angleze ose në gjuhën frënge, ose i pranon dokumentet të shoqëruara me një përkthim në një prej atyre dy gjuhëve.

Njoftimet që dalin nga autoriteti/organi qendror marrës mund të përpilohen në gjuhën zyrtare ose në një prej gjuhëve zyrtare të shtetit të kërkuar, ose në gjuhën angleze apo në gjuhën frënge. Megjithatë, nëse aplikimi i dërguar nga autoriteti transmetues është në gjuhën angleze ose në gjuhën frënge, ose shoqërohet me një përkthim në një prej atyre gjuhëve, njoftimet e nxjerra nga autoriteti qendror marrës të jenë gjithashtu në një prej atyre dy gjuhëve.

Shpenzimet e përkthimit lidhur me aplikimin e paragrafëve të mësipërm të mbulohen nga shteti i kërkuar, vetëm se çdo përkthim i bërë në shtetin e kërkuar të mos japë shkas për të pretenduar rimbursim nga ana e atij shteti.

Neni 8

Autoriteti/organi qendror marrës/pritës vendos për aplikimin ose merr masa të tilla të nevojshme për të marrë vendim me kompetencën e autoritetit respektiv në shtetin e kërkuar.

Autoriteti/organi qendror marrës ia kalon kërkesat për detaje të mëtejshme autoritetit transmetues dhe e njofton atë për çdo vështirësi lidhur me shqyrtimin e aplikimit dhe vendimin e marrë.

Neni 9

Atëherë kur kandidati për asistencë/ndihmë ligjore nuk banon në Shtetin Kontraktues, ai mund ta dorëzojë kërkesën nëpërmjet kanaleve konsullore, pa paragjykime ndaj çdo mjeti tjetër të paraqitjes së kërkesës së tij autoriteteve kompetente/përkatese në shtetin e kërkuar.

Çdo Shtet Kontraktues mund të deklarojë se autoriteti qendror pritës pranon aplikime që dorëzohen nga kanale apo mënyra të tjera.

Neni 10

Të gjitha dokumentet e dërguara sipas këtij kapitulli janë të çliuara nga legalizimi ose çdo formalitet tjetër analog.

Neni 11

Nuk do të ketë pagesë për transmetimin, marrjen ose përcaktimin e aplikimit për asistencë ligjore sipas këtij kapitulli.

Neni 12

Aplikimet për asistencë ligjore do të shqyrtohen në afat kohor të shpejtë.

Neni 13

Në rastet kur asistencë ligjore garantohet në përputhje me nenin 1, shërbimi për dokumentet në çdo Shtet tjetër Kontraktues lidhur me procedurat e asistencës ligjore të personave, nuk do të bëhet me pagesë, pavarësisht nga mënyra sesi kryhet shërbimi. E njëjta gjë mund të thuhet për letërkërkesat dhe raportet e kërimit social, përveç tarifës së pagesës për ekspertët dhe përkthyesit.

Në rastet kur një person ka marrë asistencë ligjore në përputhje me nenin 1 për procedurat që kryhen në një Shtet Kontraktues dhe vendimin që është marrë gjatë procedimeve, ai ka të drejtën e asistencës ligjore, pa shqyrtuar më tej rrethanat, në çdo Shtet Kontraktues ku ai përpiqet të sigurojë njohjen apo zbatimin e atij vendimi.

KAPITULLI II GARANCIA PËR SHLYERJEN E DETYRIMEVE GJYQËSORE DHE ZBATIMI I URDHRAVE LIDHUR ME TO

Neni 14

Nuk kërkohet asnjë siguri, kontratë apo depozitë e ndonjë lloji të caktuar nga persona (duke përfshirë persona ligjorë) të cilët janë banorë të rregullt në një Shtet Kontraktues dhe janë paditës ose palë që ndërhyjnë në seanca gjyqësore ose në gjykata të një Shteti tjetër Kontraktues vetëm për shkak të kombësisë së huaj ose për shkak se nuk kanë jetuar apo nuk kanë qenë banorë në shtetin ku kanë filluar procedurat.

I njëjti rregull zbatohet për çdo pagesë që pretendohet nga paditësit apo palët pjesëmarrëse si siguri për tarifën gjyqësore.

Neni 15

Do të zbatohet pa taksë, në çdo Shtet Kontraktues, urdhri për pagesën e shpenzimeve gjyqësore të kryera në një nga Shtetet Kontraktuese ndaj çdo personi të çliruar nga kërkesat për garanci, detyrime, depozitë ose pagesë duke u mbështetur në nenin 14 të ligjit të shtetit ku kanë filluar procedurat për zbatimin e urdhrat që i jep të drejtë personave të përfitojnë prej tij.

Neni 16

Çdo Shtet Kontraktues përcakton një ose më shumë autoritete transmetuese, me qëllim që të dërgojnë aplikimet tek autoritetet përkatëse qendrore në shtetin e kërkuar për të vënë në praktikë urdhrat në zbatim të nenit 15.

Çdo Shtet Kontraktues cakton autoritetet qendrore që të pranojnë aplikime të tilla dhe të marrin hapat e duhura për të qenë të sigurt që të merret një vendim përfundimtar/i formës së prerë për to.

Shtetet federale dhe shtetet të cilat kanë më shumë se një sistem ligjor caktojnë më shumë se një autoritet qendror. Në rast se autoriteti qendror, të cilit i është dërguar një aplikim, nuk i ka kompetencat ta marrë atë në shqyrtim, atëherë ai duhet t'ia dërgojë aplikimin cilitdo autoriteti tjetër qendror në shtetin e kërkuar që ka kompetencat e duhura.

Sipas këtij neni, aplikimit transmetohen pa ndërhyrjen e ndonjë autoriteti tjetër, pa paragjykuar ndonjë aplikim që transmetohet me rrugë diplomatike.

Asgjë në këtë nen nuk pengon që aplikimet të bëhen drejtpërsëdrejti nga persona që gëzojnë të drejtën e përfitimit nga ky urdhër për të bërë aplikimin vetëm nëse shteti përkatës deklaron se nuk do t'i pranojë aplikimet e bëra në këtë mënyrë.

Neni 17

Çdo aplikim sipas nenit 15 do të shoqërohet me:

- a) një kopje origjinale të pjesës përkatëse të vendimit me emrat dhe aftësitë ligjore të palëve dhe të urdhrit të pagesës së detyrimeve;
- b) çdo dokument të nevojshëm që provon se vendimi nuk është më subjekt i formave të zakonshme të rishikimit në shtetin e origjinës dhe që duhet të zbatohet në atë shtet;
- c) përkthimin, të certifikuar si të vërtetë, të dokumenteve të sipërpërmendura në gjuhën e shtetit kërkues, nëse ato nuk janë në atë gjuhë.

Vendimet për aplikimet merren pa seancë gjyqësore dhe autoriteti kompetent në shtetin kërkues kufizohet në shqyrtimin e vënies në dispozicion të dokumentacionit të kërkuar. Në bazë të kërkesave të aplikantit, autoriteti përcakton/duhet të caktojë shumën e shpenzimeve të legalizimeve, përkthimeve dhe certifikimet, të cilat duhet të trajtohen si shpenzime dhe kosto të procedurave.

Nuk kërkohet asnjë formalitet apo legalizim analog.

Nuk ka të drejtë apelimi ndaj vendimeve të autoriteteve kompetente, përveç rastit kur ka përputhje me ligjin e shtetit përkatës.

KAPITULLI III KOPJE TË REGJISTRIMEVE DHE VENDIMEVE

Neni 18

Shtetasit e çdo Shteti Kontraktues dhe personat rezidentë/banorë të rregullt të çdo Shteti Kontraktues, marrin me të njëjtat terma dhe kushte si shtetasit e tij, kopje ose ekstrakte/pjesë nga regjistrimet në regjistrat publikë dhe vendimet lidhur me çështjet civile ose tregtare dhe i marrin ato dokumente të legalizuara, kur është e nevojshme.

KAPITULLI IV NDALIMI FIZIK DHE SJELLJA E MIRË

Neni 19

Arrestimi dhe ndalimi si mjet për zbatimin e ligjit ose si masë parandaluese nuk duhet të përdoret si për çështjet civile, ashtu edhe për ato tregtare kundër shtetasve të një Shteti Kontraktues ose personave rezident në atë Shtet Kontraktues në rrethana ku nuk mund të zbatohet ndaj shtetasve të shtetit ku kryhet ndalimi ose arrestimi. Çdo fakt që mund të lidhet me kërkesat e një rezidenti banor i rregullt i atij shteti për të fituar lirinë nga arresti ose ndalimi mund të kërkohet me të njëjtën forcë/ndikim nga një shtetas i të njëjtit Shtet Kontraktues ose nga një person rezident në Shtetin Kontraktues, edhe pse një fakt i tillë mund të ketë ndodhur jashtë atij shteti.

Neni 20

Personi, i cili është shtetas ose banor i rregullt në një Shtet Kontraktues dhe që thërret në emër nga një gjykatë ose trup gjykues në një tjetër Shtet Kontraktues, ose nga një palë, me leje të gjykatës ose trupit gjykues, në mënyrë që të paraqitet si dëshmitar ose ekspert gjatë procedurave që zhvillohen në atë shtet, nuk do të jetë përgjegjës para ndjekjes penale ose arrestimit, ose t'i nënshtrohet çdo lloj kufizimi tjetër të lirive të tij personale, në territorin e atij shteti, përsa i përket çdo akti apo dënimi që mund të ngjasë para mbërritjes së tij në atë shtet.

Imuniteti i siguruar në paragrafin pararendës hyn në fuqi shtatë ditë para datës së caktuar për seancën e dëgjimit të dëshmitarit ose ekspertit dhe mbaron kur dëshmitari ose eksperti, për një periudhë prej shtatë ditësh në vazhdim, që nga data kur ai është lajmëruar nga autoritetet juridike që prezenca e tij nuk është më e nevojshme, i cili ka pasur mundësi të largohet, por që megjithatë ka qëndruar në atë territor, ose e ka lënë atë, është kthyer me dëshirë/në mënyrë të vullnetshme.

KAPITULLI V DISPOZITA TË PËRGJITHSHME

Neni 21

Pa paragjykuar dispozitat e nenit 22, asgjë në këtë Konventë nuk do të interpretohet si kufizim i ndonjë të drejte përsa i përket çështjeve të trajtuara nga kjo Konventë, që mund t'i akordohen një personi sipas ligjit të çdo Shteti Kontraktues ose sipas çdo konvente tjetër me të cilën është ose mund të bëhet palë.

Neni 22

Midis palëve pjesëmarrësve të kësaj Konvente, të cilat janë gjithashtu pjesëmarrëse të një apo dy konventave mbi procedurat civile të nënshkruara në Hagë më 17 korrik 1905 dhe 1 mars 1954, kjo Konventë do të zëvendësojë nenet nga 17 deri tek 24 të Konventës së vitit 1905 ose nenet 17 deri tek 26 të Konventës së vitit 1954, edhe nëse është siguruar rezervimi sipas paragrafit 2 c) të nenit 28 të kësaj Konvente.

Neni 23

Marrëveshjet shtesë (suplementare) midis Palëve të kësaj Konvente së vitit 1905 dhe 1954, duhet të konsiderohen si të aplikueshme në mënyrë të barabartë në konventën ekzistuese, deri në masën kur janë në përputhje me të, me përjashtim të rastit kur palët bien dakord për të kundërtën.

Neni 24

Shteti Kontraktues mundet që me anë të një deklarate të specifikojë një gjuhë apo disa gjuhë përveç atyre që përmenden në nenet 7 dhe 17, në të cilën mund të përpilohen ose përkthehen dokumentet e dërguara tek autoriteti qendror.

Neni 25

Nëse një Shtet Kontraktues, i cili ka më shumë se një gjuhë zyrtare dhe nuk mundet, për arsye të ligjeve të brendshme, të pranojë për të gjithë territorin e tij dokumentet e përmendura në nenet 7 dhe 17 të përpiluara në një nga këto gjuhë, të specifikojë, me anë të një deklarate, gjuhën në të cilën dokumente ose përkthime të tilla duhet të përpilohen që të jenë të pranueshme në zona të caktuara të territorit të atij shteti.

Neni 26

Në rast se një Shtet Kontraktues ka dy ose më shumë njësi territoriale, në të cilat zbatohen sisteme të ndryshme ligjore lidhur me çështje që trajtohen në këtë Konventë, mundet që në momentin e nënshkrimit, ratifikimit, pranimi, aprovimit ose aksesit, të deklarojë që kjo Konventë të shtrihet në të gjitha njësitë territoriale ose vetëm te njëra apo më shumë se një prej tyre dhe mund ta ndryshojë atë deklaratë me anë të një deklarate tjetër në çdo kohë.

Çdo deklaratë e tillë i bëhet e ditur Ministrisë së Punëve të Jashtme të Mbretërisë së Holandës dhe duhet të cilësojë shprehimisht njësitë territoriale në të cilat aplikohet Konventa.

Neni 27

Në rastet kur Shteti Kontraktues ka një sistem qeverisjeje, sipas të cilit pushteti ekzekutiv, gjyqësor dhe legjislativ shpërndahe ndërmjet autoriteteve qendrore dhe të tjera brenda atij shteti, nënshkrimi ose ratifikimi i saj, pranimi ose aprovimi, ose aksesit te kjo Konventë, ose bërja e çdo deklarate sipas nenit 26, nuk sjell asnjë implikim/ndërlikim për sa i përket shpërndarjes së brendshme të pushteteve brenda atij shteti.

Neni 28

Çdo Shtet Kontraktues mund të ruajë/rezervojë të drejtën që në cilëndo kohë të nënshkrimit, ratifikimit, pranimit, hyrjes apo aprovimit, ose aksesit, të përjashtojë aplikimin e nenit 1 për personat që nuk janë shtetas të Shtetit Kontraktues, por që janë banorë të rregullt të Shtetit Kontraktues, ndryshe nga shteti rezervë ose që ishin më parë banorë të rregullt të Shtetit rezervë, në rast se nuk ka trajtim të ndërsjellë ndërmjet shtetit rezervë dhe shtetit ku banojnë aplikantët që kërkojnë asistencë ligjore.

Çdo Shtet Kontraktues mund të ruajë/rezervojë të drejtën që në cilëndo kohë të nënshkrimit, ratifikimit, pranimit, hyrjes apo aprovimit, ose aksesit, të përjashtojë:

- a) përdorimin e gjuhës angleze apo frënge, ose të dyjave, sipas paragrafit 2 të nenit 7;
- b) zbatimin e paragrafit 2 të nenit 13;
- c) zbatimin e kapitullit II;
- d) zbatimin e nenit 20.

Kur një shtet e ka bërë rezervimin

e) sipas paragrafit 2 a) të këtij neni, duke përjashtuar përdorimin e gjuhës angleze dhe frënge, çdo Shtet tjetër i përfshirë në lidhje me të mund të zbatojë të njëjtin rregull ndaj Shtetit rezervues.

f) sipas paragrafit 2 b) të këtij neni, çdo shtet tjetër mund të refuzojë të aplikojë paragrafin 2 të nenit 13 për persona të cilët janë shtetas të apo janë rezidentë të rregullt në shtetin rezervues;

g) sipas paragrafit 2 c) të këtij neni, çdo shtet tjetër mund të refuzojë që kapitulli II të zbatohet për ata persona të cilët janë shtetas apo rezidentë të rregullt në shtetin rezervues.

Asnjë rezervim tjetër nuk do të lejohet.

Çdo Shtet Kontraktues në çdo kohë mund të tërheqë rezervimin që ka bërë. Tërheqja duhet t'i njoftohet Ministrisë së Punëve të Jashtme të Mbretërisë së Holandës. Rezervimi nuk do të hyjë në fuqi ditën e parë të muajit të tretë kalenderik pas njoftimit.

Neni 29

Çdo Shtet Kontraktues, në kohën e depozitimit të instrumentit të tij të ratifikimit ose pranimit, ose në një datë të mëvonshme, duhet të informojë Ministrinë e Punëve të Jashtme të Mbretërisë së Holandës për emërtimin e autoriteteve në bazë të neneve 3, 4 dhe 16.

Ajo duhet të informojë gjithashtu Ministrinë, kur është e nevojshme për sa vijon më poshtë:

- a) deklaratën në bazë të neneve 5, 9, 16, 24, 25, 26 dhe 33;
- b) çdo tërheqje ose modifikim të përcaktimeve dhe deklaratave të mësipërme;
- c) tërheqja e çdo lloj rezervimi.

Neni 30

Formularët model të bashkëngjitur kësaj Konvente mund të amendohen/përmirësohen me një vendim të një komisioni të veçantë që thërritet nga Sekretari i Përgjithshëm i Konferencës së Hagës, ku do të ftohen të gjitha Shtetet Kontraktuese dhe Shtetet Anëtare. Njoftimi i propozimit për përmirësimin e formularëve duhet të përfshihet në rendin e ditës së takimit.

Amendamentet e miratuara nga shumica e Shteteve Kontraktuese të pranishme dhe që votojnë në komisionin special hyjnë në fuqi për të gjitha Shtetet Kontraktuese ditën e parë të muajit të shtatë kalendarik pas datës së komunikimit të tyre nga Sekretari i Përgjithshëm për të gjitha Shtetet Kontraktuese.

Gjatë periudhës siç është parashikuar në paragrafin 2, çdo Shtet Kontraktues, me anë të njoftimit me shkrim drejtuar Ministrisë së Punëve të Jashtme të Mbretërisë së Holandës, mund të bëjë

rezervime përsa i përket amendamenteve. Pala e cila bën një rezervim trajtohet si shtet e jo si palë derisa të tërhiqet rezervimi për Konventën në fjalë përsa i përket amendamenteve.

KAPITULLI VI DISPOZITA PËRFUNDIMTARE

Neni 31

Konventa është e hapur të nënshkruhet nga Shtete që kanë qenë Anëtare në Konferencën e Hagës mbi të Drejtën Ndërkombëtare Private gjatë seancës së katërbëdhjetë dhe nga Shtetet jo Anëtare, të cilat ishin ftuar të merrnin pjesë për përgatitjen e saj.

Ajo duhet të ratifikohet, pranohet ose aprovohet dhe të depozitohen instrumentet e ratifikimit, pranimi ose aprovimi në Ministrinë e Punëve të Jashtme të Mbretërisë së Holandës.

Neni 32

Çdo Shtet tjetër mund të miratojë Konventën.

Instrumenti i pranimi duhet të depozitohet në Ministrinë e Punëve të Jashtme të Mbretërisë së Holandës.

Pranimi do të hyjë në fuqi vetëm përsa i përket marrëdhënieve ndërmjet shtetit miratues dhe Shteteve Kontraktuese të cilat nuk kanë dalë kundër pranimi e saj gjatë dymbëdhjetë muajve pas marrjes së njoftimit, të cilit i referohemi te nënparagrafi 2 i nenit 36. Mospranimi mund të bëhet nga Shtetet Anëtare gjatë kohës së ratifikimit, pranimi ose aprovimi të Konventës pas hyrjes në fuqi.

Neni 33

Çdo shtet mund të deklarojë gjatë kohës së nënshkrimit, ratifikimit, pranimi, aprovimi ose aksesit që Konventa të shtrihet në të gjitha territoret për marrëdhëniet ndërkombëtare të të cilave ai mban përgjegjësi, ose në njërin apo më shumë prej tyre. Një deklarami i tillë ka efekt kur Konventa hyn në fuqi për atë shtet. Kjo deklaratë dhe çdo shtesë tjetër pasuese duhet t'i njoftohet Ministrisë së Punëve të Jashtme të Mbretërisë së Holandës.

Neni 34

Konventa hyn në fuqi ditën e parë të muajit të tretë kalendarik pas depozitimit të dokumentit ligjor/instrumentit të tretë të ratifikimit, pranimi, aprovimi apo aksesit, në bazë të nenit 31 dhe 32.

Pas kësaj Konventa hyn në fuqi:

1. për çdo shtet që e ratifikon, pranon, aprovon ose miraton atë më pas, ditën e parë të muajit të tretë kalendarik pas depozitimit të dokumentit/instrumentit të ratifikimit, pranimi, aprovimi ose aksesit;

2. për çdo territor apo njësi territoriale që mbulon Konventa në përputhje me nenin 26 ose 33, ditën e parë të muajit të tretë kalendarik pas njoftimit që i referohet atij neni.

Neni 35

Konventa mbetet në fuqi për pesë vjet që nga data e hyrjes në fuqi, në përputhje me paragrafin e parë të nenit 34 edhe për shtete të cilat më pas e kanë ratifikuar, pranuar, aprovuar ose miratuar atë.

Nëse nuk ka pasur prishje të marrëveshjes, nënkuptohet që ajo duhet të rinovohet çdo pesë vjet.

Çdo anulim duhet t'i njoftohet Ministrisë së Punëve të Jashtme të Mbretërisë së Holandës, të paktën gjashtë muaj para skadimit të periudhës pesëvjeçare. Ajo mund të kufizohet në disa territore apo njësi territoriale të caktuara, ku aplikohet Konventa.

Prishja e marrëveshjes ka efekt vetëm për shtetet të cilat e kanë bërë njoftimin. Konventa hyn në fuqi për Shtetet e tjera Kontraktuese.

Ministria e Punëve të Jashtme e Mbretërisë së Holandës duhet të njoftojë Shtetet Anëtare të Konferencës dhe shtetet të cilat kanë miratuar në përputhje me nenin 32 të saj si më poshtë:

1. nënshkrimet dhe ratifikimet, pranimet dhe aprovimet sipas nenit 31;
2. pranimi dhe kundërshtimi që bëhet sipas nenit 32;
3. data kur Konventa hyn në fuqi në përputhje me nenin 34;
4. deklarata si ato që u përmendën në nenet 26 dhe 33;
5. rezervimet dhe tërheqjet siç është referuar në nenet 28 dhe 30;
6. informacioni i përmendur sipas nenit 29;
7. prishje të marrëveshjes siç është referuar në nenin 35.

Si provë e asaj që u nënshkrua dhe të autorizuar zyrtarisht për të, kanë firmosur Konventën.

Në Hagë, më 25 tetor 1980, në gjuhët angleze dhe frënge, me të dyja tekstet njëloj të autentike, në një kopje të vetme, që do të depozitohet në arkivën e Qeverisë së Mbretërisë së Holandës dhe prej ku do t'i dërgohet një kopje e certifikuar me rrugë diplomatike secilit nga Shteteve Anëtare që kanë marrë pjesë në përgatitjen e kësaj Konvente gjatë këtij sesi.

SHTOJCË E KONVENTËS FORMULAR PËR DËRGIMIN E APLIKIMIT PËR ASISTENCË LIGJORE

Konventa për Aksesin Ndërkombëtar në Drejtësi
Nënshkruar në Hagë, më 25 tetor 1980

Identiteti dhe adresa
e autoritetit transmetues/delegates

Adresa e autoritetit
qendror marrës/pritës

Autoriteti i nënshkruar transmetues ka nderin t'i dërgojë autoritetit qendror marrës aplikimin e bashkëngjitur për asistencë ligjore dhe shtojcën e tij (deklaratë lidhur me gjendjen financiare të aplikantit), në funksion të kapitullit 1 të Konventës të sipërpërmendur.

Vërejtjet lidhur me aplikimin dhe deklaratën, nëse ka ndonjë:

Vërejtje të tjera, nëse ka ndonjë:

Nënshkruar në....., më.....

Firma dhe/ose vula

.....
.....

FORMULAR BASHKËNGJITUR KONVENTËS

Aplikimi për asistencë ligjore
Konventa për Aksesin Ndërkombëtar në Drejtësi
Nënshkruar në Hagë, më 25 tetor 1980

1. Emri dhe adresa e aplikantit për asistencë ligjore
2. Trupit gjyqësor të gjykatës ku ka filluar ose do të fillojë procesi/seanca (nëse dihet)
3. a) Objekti i çështjes; përbërja e pretendimeve, nëse janë të zbatueshme
b) Nëse janë të zbatueshme, lista e dokumenteve plotësuese që kanë të bëjnë me seancën e filluar ose që pritet të fillojë*
- c) Emri dhe adresa e palës kundërshtare*
4. Çdo datë ose kufi kohor lidhur me procesin me pasoja ligjore për aplikantin, që kërkon shqyrtim të përshpejtuar të aplikimit*
5. Çdo informacion tjetër i përshtatshëm*
6. I bërë në....., më.....

7. Firma e aplikantit

- Fshije nëse është e papërshtatshme.

SHTOJCË E APLIKIMIT PËR ASISTENCË LIGJORE
DEKLARATË PËR GJENDJEN FINANCIARE TË APLIKANTIT

I. Të dhëna personale

8. Emri (emri vajzërisë, nëse mundet)
9. Emri (emrat)
10. Data dhe vendi i lindjes
11. Kombësia
12. a) Banimi i rregullt (data e fillimit të lejeqëndrimit)
- b) Banimi i mëparshëm (data e fillimit dhe mbarimit të lejeqëndrimit)
13. Statusi/gjendja civile (beqar/e, i/e martuar, i/e ve, i/e divorcuar, i/e ndarë)
14. Emri dhe mbiemri i bashkëshortit
15. Emrat, emrat dhe data e lindjes së fëmijëve të aplikantit
16. Persona të tjerë në ngarkim të aplikantit
17. Informacion plotësues në lidhje me gjendjen familjare

II. Gjendja financiare

18. Profesioni
19. Emri dhe adresa e punëdhënësit ose vendi i ushtrimit të profesionit
20. Të ardhurat e aplikantit të bashkëshortit të personave
në varësi të
aplikantit

- a) Pagesa (duke përfshirë pagesat në natyrë)
- b) Pensionet, pensioni për paaftësi në punë,
alimonia/pensionin ushqimor për fëmijët, ndihma financiare, pensioni vjetor;
- c) Asistencë financiare për papunësi;
- d) Të ardhura nga profesione që nuk shpërblehen me rrogë (si në bujqësi);
- e) Të ardhura nga letrat me vlerë dhe kapitalet rrjedhëse;
- f) Të ardhura nga pasuri të patundshme;
- g) Burime të tjera të ardhurash.

21. Pasuri të patundshme të aplikantit të bashkëshortit të personave
në varësi të
aplikantit

(Ju lutem shënoni vlerën (at) dhe detyrimet)

22. Vlera/pasuri të tjera të aplikantit të bashkëshortit të personave
në varësi të
aplikantit

(letra me vlerë, ndarje fitimesh, pretendime,
llogari bankare, kapital biznesi etj.)

23. Borxhe dhe detyrime të tjera financiare të aplikantit të bashkëshortit të personave
në varësi të
aplikantit

- a) Hua (deklaroni natyrën, shumën për t'u paguar
dhe shlyerjet vjetore/mujore të borxhit)
- b) Detyrime për mirëmbajtjen (deklaroni pagesat
mujore)
- c) Qira shtëpie (duke përfshirë shpenzimet për ngrohje,

energji elektrike, gaz dhe ujë)

d) Detyrime të tjera periodike

24. Tatimi mbi të ardhurat dhe kontributet mbi sigurimet shoqërore për vitin e kaluar

25. Vërejtje të aplikantit

26. Nëse mundet lista e dokumenteve plotësuese

27. I nënshkruari, duke qenë plotësisht i vetëdijshëm për penalitetet/ndëshkimet e garantuara me ligj për dëshmi të rreme, deklaron se formulimi i mësipërm është i plotë dhe i saktë.

28. I kryer në(vendi)

29. Më.....(data)

30(Firma e aplikantit)